

La Communauté Pays Basque présente Euskal Elkargoak aurkezten du :

saison
2018-2019ko
denboraldia



**KULTURA
BIDEAN**
SUR LES CHEMINS DE LA CULTURE

ÉDI- TO

SAR- HITZA

La Communauté Pays Basque propose aux jeunes de son territoire de rencontrer des artistes et des œuvres afin d'enrichir le bagage culturel de chacun.

Le théâtre n'aide-t-il pas à mieux comprendre le monde ? Les œuvres ne permettent-elles pas de nourrir un rapport sensible et éclairé sur ce même monde ?

Fort de ces convictions selon lesquelles l'accompagnement de l'enfance, de la jeunesse et de l'adolescence est une responsabilité citoyenne et un acte politique majeur, le projet Kultura Bidean - Sur les chemins de la culture salue ces artistes qui, avec talent, s'adressent à tout le monde et atteignent la sensibilité de chacun.

Osez faire vôtres les rendez-vous proposés au plus près de chacun, sur une grande partie du Pays Basque dès 2018-2019 !

Jean-René Etchegaray

Président de la Communauté Pays Basque

Bruno Carrère

Conseiller délégué à la Communauté Pays Basque en charge des partenariats culturels



Euskal Elkargoak Iurrealdeko gazteei artistak eta obrak kausitzeko aukera ematen die, bakoitzaren kultura mailako ezagutzak hobetzeko.

Antzerkiak ez al du mundua hobeki ulertzeko balio? Artisten obrek ez al dute munduarekiko dugun lotura sentikorra eta argitua indartzeko balio?

Segur gara haurtzaroan, gatzaroan eta nerabezaroan kulturari buruzko laguntza neurriak plantan ezartzea, erantzukizun herritarra eta ekintza politikoa dela. Horregatik, Kultura Bidean proiektuak artista horiek goresten ditu; talentu handiarekin, denei zuzentzea eta denak hunkitza lortzen baitute.

2018-2019ko denboralditik goiti, ipar Euskal Herriko parte handi batean zugandik ahal bezain hurbil eskainiko ditugun hitzorduak zureak izan daitezela!

Jean-René Etchegaray

Euskal Elkargoko lehendakaria

Bruno Carrère

Euskal Elkargoko kultur partaidetzen ardura duen kontseilarri ordezkaria



« Laissons donc faire le livre, les arts et la culture. Et qu'au pied du sapin, ils trônent en bonne place ! Car on peut certes se passer des livres, de l'art et de la culture ; de tous les livres, de toutes les œuvres d'art, de tous les « biens » culturels, mais pour vivre et pour aimer, avons-nous trouvé mieux ? Pour vivre, pour aimer et pour rêver, pour créer, pour partager, pour ressentir, pour s'émouvoir, se dresser et s'engager ? »

Patrick Ben Soussan

Pédopsychiatre

« Liburuak, artea eta kultura beren lana egitera utz ditzagun. Eta, izaiaren oinean, leku hoherenetan izan bitez! Libururik, arterik eta kulturarik gabe egon gaitezke, segurki. Libururik, arte obrarik eta kultura ontasunik gabe bizi gaitezke, bai. Baina, bizitzeko eta maitatzeko, horiek baino gauza ederragorik ba ote da? Bizitzeko eta maitatzeko... eta, amesteko, sortzeko, partekatzeko, sentitzeko, hunkitua izateko, oldartzeko eta engaiatzeko? »

Patrick Ben Soussan

Haur psikiatra



QU'ES AQUÒ

KULTURA BIDEAN - Sur les chemins de la culture ...



Is'agit d'un projet de territoire, dans le domaine du spectacle vivant, à l'adresse de l'enfance, de la jeunesse et de l'adolescence. Il s'articule autour des axes **K COMME CRÉATION**, dédié au soutien à la création contemporaine, **B DE BIDEAN**, pour les rencontres nomades aux œuvres et aux artistes et **L'ART D'ÊTRE SPECT'ACTEUR**, ponctué d'actions culturelles diverses et variées.

kuskizun arloan, gazteei eta nerabeei zuzendutako mailakoproiektu bat da. Hiru ardatzen inguruant antolatzen da: KULTUR SORMENA (sorkuntza garaikideari laguntza), BIDEAN (obrekin eta artistekin topaketa nomadak) eta IKUSLE-AKTORE IZATEN IKASTEA (kultur ekintza anitzak eta desberdinak).



K comme Création

Le Pays Basque est un espace de réflexion et de recherche autour des projets portés par des équipes artistiques d'ici et d'ailleurs. Aussi, des résidences de création se déroulent en tous recoins du territoire (en établissement scolaire,

en crèche, en théâtre, en maison de retraite, etc.), avec l'accompagnement et le soutien de l'Agglomération. **K COMME CRÉATION** en 2018-2019... p.6

Kultur sormena

Ipar Euskal Herria, hemengo eta hango talde artistikoek gauzatu projektuen inguruan gogoetatzeko eta ikertzeko eremu ezin hobea da. Gainera, Hiriguneak lagundurik eta sostengaturik, lurrealdeko bazter

guzietan sorkuntza egonaldiak gertatzen dira (ikastetxeetan, haurtzaindegietan, antzokietan, zahar etxeetan, eta abar).

Kultur sormena 2018-2019ko denboraldian... 6. or.

estetiko guziak onartzen ditugu. Lurrealdeko biztanleek eta artisten obrek topo egitea posible den leku orotan, topaketak antolatzen ditugu. *Bidean 2018-2019ko denboraldian... 8. or. > 34. or.*

B de Bidean

De la crèche au lycée, en groupe, en famille ou individuellement, les saisons nomades de spectacles sont aux couleurs de la création contemporaine régionale, nationale et européenne à l'adresse de l'enfance, de la jeunesse et de l'adolescence.

Toutes les langues et tous les langages esthétiques sont accueillis, en tous lieux possibles où la rencontre entre les habitants du territoire et les œuvres peut être envisagée. **B DE BIDEAN** en 2018-2019... p.8 à p.34

Bidean

Haurtzaindegitik lizeora, taldean, familial ala bakarrik. Haurrei, gazteei eta nerabeei zuzendutko ikuskizunak eta denboraldi nomada, tokiko, estatuko eta nazioarteko sorkuntza garaikidearen isla dira. Hizkuntza eta adierazpen

IKUSLE-AKTORE IZATEN IKASTEA

À destination des habitants du Pays Basque, L'Art d'être spect'acteur offre l'occasion de rencontrer les artistes et les œuvres, de bénéficier d'espaces de discussion et de débats d'idées ainsi que de temps de pratiques artistiques.

Des projets d'Education Artistique et Culturelle, des bords plateau, une Ecole du spect'acteur, des actions culturelles, des formations sont ainsi proposés tout au long de l'année. **L'ART D'ÊTRE SPECT'ACTEUR** en 2018-2019... p.7

Ipar Euskal Herriko biztanleei zuzendutako IKUSLE-AKTORE IZATEN IKASTEA egitasmoa artistekin eta obrekin topo egiteko, solasaldiak eta eztabaidak antolatzeko eta praktika artistikoak entseatzean parada da. Hala, urte osoan, Arte

eta Kultura Heziketa proiektuak, agertoki ertzeko elkarritzetak, 27 ikuskizun eta 250 emanaldi, ikusle-aktorearen eskola, kultur ekintzak eta formakuntzak eskaintzen dira. Ikusle-aktore izaten ikastea 2018-2019ko denboraldian... 7. or.

K COMME CRÉATION

2018/2019

KULTUR SORMENA

QUI ? NOR?	POUR LA CRÉATION DE QUEL SPECTACLE ? ZEIN IKUSKIZUN SORKUNTZA?
La Cie Eclats, Sophie Grelié	TOI & MOI DIX DOIGTS Musique Musika
La Cie Lagunarte, Kristof Hiriart	MILIA Musique Musika
Le Collectif a.a.0, Carole Vergne & Hugot Dayot	I-GLU Danse-Vidéo Dantza-Bideoa
La Cie Hecho en Casa, Hervé Estebeteguy	PARLE À LA POUSSIÈRE / Fabrice Melquiot Théâtre Antzerkia
La Cie Nanoua, Fanny Bérard	UN JOUR SANS PAIN Théâtre d'objets Objektu antzerkia
La Cie Les Lubies, Sonia Millot & Vincent Nadal	ODY-C Théâtre d'ombre- Marionnettes Itzal antzerkia - Txotxongiloak
La Cie des Syrtes, Corinne Lallemand & Jean-Philippe Leremboure	LAMPEDUSA BEACH/Lina Prosa Théâtre Antzerkia
La Cie Elirale, Pantxika Telleria	ARTHA Danse Dantza
La Cie Mouka, Marion Gardie La compagnie Tenon Mortaise	LA PETITE FILLE ET LE CORBEAU Théâtre d'objets-Marionnettes Objektu antzerkia - Txotxongiloak
Artedrama, Axut ! , Dejabu Panpin Laborategia, Ximun Fuchs	ZALDI URDINA Théâtre Antzerkia
La Cie Le Petit Théâtre de Pain	MU.E titre provisoire Behin-behineko izena Théâtre Antzerkia

L'ART D'ÊTRE SPECT'ACTEUR

2018/2019

IKUSLE-AKTORE IZATEN IKASTEA



B DE BIDEAN, LES RENDEZ-VOUS 2018/2019 BIDEAN, HITZORDUAK

EN NOVEMBRE AZAROAÑ			
12 > 20	FOCUS THÉÂTRE D'OBJETS ET MARIONNETTES OBJEKTU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK	.10 .11 .12	24 9 14 21 17 13 25
22	BEHIN BAZEN INTERNET	.13	11
23 > 27	MOI, CANARD	.14	2
29 > 30	TOI & MOI DIX DOIGTS	.15	bag
EN DÉCEMBRE ABENDUAÑ			
1 > 4	TOI & MOI DIX DOIGTS	.15	8 5 bag
7	ARTHA	.16	6
18, 19	FANTAISIE POUR UNE CONFIDENCE DANSÉE	.17	6
EN JANVIER URTARRILEAÑ			
9 > 13	JOHN TAMMET	.18	2
10 > 12 17, 18	HITZ ETA MAHAIN	.19	8 10 23
14, 15	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	bag
17, 18	FANTAISIE POUR UNE CONFIDENCE DANSÉE	.17	17
17, 18	MOTTES	.21	12
21 > 29	I.GLU	.22	6
EN FÉVRIER OTSAILEAÑ			
1, 3	FREAKS	.23	3
4, 5	LAMPEDUSA BEACH	.34	bag
7, 8	HAU DA NIRE AMETSEN KOLOREA	.24	18
7, 8	ILARGI ARRANTZA	.25	20
EN MARS MARTXOAÑ			
1, 22 > 26	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	14 bag
4 > 9	MILIA	.26	15 bag
4, 5	HISTOIRE DE JULIE	.27	22
7 > 11	ROCK & GOAL	.28	6
11 > 25	LINBO PLANETA	.29	11 17 2
15	PROMENONS-NOUS DANS LES BOÎTES	.34	bag
28 > 31	HITZ ETA MAHAIN	.19	4
EN AVRIL APIRILEAÑ			
1 > 12	HITZ ETA MAHAIN	.19	4 19
8 > 12	TE PRENDS PAS LA TÊTE	.30	6 18
EN MAI MAIATZEAN			
6, 7 26 > 28	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	1 bag
9, 10 16, 17	PARLE À LA POUSSIÈRE	.31	6 18
7 > 11	MILIA	.26	16 bag
23	LE TOUR DU MONDE DES DANSES URBAINES	.32	11
EN JUIN EKAINEAÑ			
3 > 9	MANGE TES RONCES	.33	17 5

EN FÉVRIER OTSAILEAÑ			
11 > 17	MILIA	.26	7 bag
11 > 15	TODOS SOMOS EXTRANJEROS	.34	bag
22 > 28	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	bag
EN MARS MARTXOAÑ			
1, 22 > 26	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	14 bag
4 > 9	MILIA	.26	15 bag
4, 5	HISTOIRE DE JULIE	.27	22
7 > 11	ROCK & GOAL	.28	6
11 > 25	LINBO PLANETA	.29	11 17 2
15	PROMENONS-NOUS DANS LES BOÎTES	.34	bag
28 > 31	HITZ ETA MAHAIN	.19	4
EN AVRIL APIRILEAÑ			
1 > 12	HITZ ETA MAHAIN	.19	4 19
8 > 12	TE PRENDS PAS LA TÊTE	.30	6 18
EN MAI MAIATZEAN			
6, 7 26 > 28	POIDS, POUAH, POUAH !	.20	1 bag
9, 10 16, 17	PARLE À LA POUSSIÈRE	.31	6 18
7 > 11	MILIA	.26	16 bag
23	LE TOUR DU MONDE DES DANSES URBAINES	.32	11
EN JUIN EKAINEAÑ			
3 > 9	MANGE TES RONCES	.33	17 5



- 1 • **HENDAYE HENDAIA**
Centre social Denentzat zentro soziala
- 2 • **HENDAYE HENDAIA**
Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea
- 3 • **URRUGNE URRUÑA**
Cinema Itsas Mendi Zinema
- 4 • **ASCAIN AZKAINA**
Salle Bil Toki gela
- 5 • **SARE SARA**
Salle Lur Berri gela
- 6 • **SAINTE-PÉE-SUR-NIVELLE SENPÈRE**
Espace culturel Larreko kulturgunea
- 7 • **ARBONNE ARBONA**
Maison des associations Elkarteen etxea
- 8 • **USTARITZ UZTARITZE**
Salle Lapurdi gela
- 9 • **LARRESSORE LARRESORO**
Salle polyvalente Herriko gela
- 10 • **CAMBO-LES-BAINS KANBO**
Salle AIEC gela
- 11 • **LOUHOSSOA LUHUSO**
Salle culturelle Harri Xuri kulturgela
- 12 • **MENDIONDE LEKORNE**
Salle Hodia Aldean gela
- 13 • **HASPARREN HAZPARNE**
Salle Emile Lavigne gela
- 14 • **BRISCOUS BESKOITZE**
Espace culturel Bixintxo kulturgunea
- 15 • **ST MARTIN D'ARBÉROUE DONAMARTIRI**
Salle Bil Etxea gela
- 16 • **IRRASSARRY IRISARRI**
Bibliothèque Liburutegia
- 17 • **SAINTE-JEAN-LE-VIEUX DONAZAHARRE**
Salle Lutxi Borda gela
- 18 • **SAINTE-PALAIS DONAPAULE**
Salle Saint Louis gela
- 19 • **SAINTE-PALAIS DONAPAULE**
Médiathèque Amikue mediateka
- 20 • **MAULÉON MAULE**
Caserne Kaserma
- 21 • **MAULÉON MAULE**
Salle Paroissiale Parrokiako gela
- 22 • **MAULÉON MAULE**
Salle Maule-Baïtha gela
- 23 • **MAULÉON MAULE**
Maison des services publics Zerbitzogunea
- 24 • **LICQ-ATHÉREY LIGI-ATHEREI**
Salle communale Herriko gela
- 25 • **ISPOURS ZIPURA**
Salle Faustin Benta Berry gela

En itinérance sur le territoire, au sein des écoles, des collèges et des lycées uniquement.
Ibilari gisa lurrualdean. Eskoletan, kolegioetan eta lizeotan bakarrik.

KUMULUNIMBU

Ortiga



MARIONNETTES TXOTXONGILOAK

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS
	45'
	SANS PAROLE
	TARIF CATÉGORIE B
	DENENTZAT 6 URTETIK GOITI
	45'
	HITZIK GABE
	B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

📍 LICQ-ATHEREY / LIGI-ATEREI

Salle communale Herriko gela
AZAROAK 12, 13 NOVEMBRE
10:00 – 14:30

📍 LARRESSORE / LARRESORO

Salle polyvalente Herriko gela
AZAROAK 15 NOVEMBRE
10:00 – 14:30
AZAROAK 16 NOVEMBRE
10:00

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

📍 LARRESSORE / LARRESORO

Salle polyvalente Herriko gela
AZAROAK 16 NOVEMBRE
20:30

Dans une partie quelconque du monde, en ce moment et depuis toujours, de nombreuses vies entreprennent un mystérieux chemin.

KUMULUNIMBU est une histoire d'amitié entre une petite fille et un nuage qui évoque les thèmes du courage, de l'injustice, de la migration et de l'espoir.

Ce spectacle combine marionnettes et clown. Parsemé de petits détails et de surprises, sa poésie nous transporte dans un océan d'émotions.

Munduko leku arrunt batean, betidanik eta oraindik ere, bizi dún anitzek bide mistériosa bat jarraitzen dute...

KUMULUNIMBU neskato baten eta hodei baten arteko adiskidetasun istorioa da. Kuraia, injustizia, migrazioak eta protagonisten etengabeko itxaropena aipatzen ditu.

Txotxongiloak eta pailazoau uztartzen dituen ikuskizuna da. Xehekeriaz eta sorpresaz baterikoa. Emozio ozeano batean murgilduko zarete.

DU 12/11 AU 20/11
FOCUS THÉÂTRE D'OBJETS & MARIONNETTES
11/12 TIK 11/20RA
OBJEKU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

L'ENFANT SUCRE

Mouka



MARIONNETTES TXOTXONGILOAK

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS
	40'
	SANS PAROLE
	TARIF CATÉGORIE B
	DENENTZAT 6 URTETIK GOITI
	40'
	HITZIK GABE
	B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

📍 BRISCOUS / BESKOITZE

Espace culturel Bixintxo kulturgunea

AZAROAK 16 NOVEMBRE
14:30

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

📍 BRISCOUS / BESKOITZE

Espace culturel Bixintxo kulturgunea

AZAROAK 17 NOVEMBRE
18:00



Guidé par deux gourmets, un monde souterrain, peuplé d'un loup affamé et d'un savoureux bébé, s'offre à nous. Enfermés dans une malle de voyage, ces deux fines-bouches au charme anglais nous invitent à leur goûter. Nous sommes happés dans un univers onirique fait de sucre. Les corps des manipulateurs deviennent le support muet de ce voyage décalé où se confrontent le conte et le cauchemar.

DU 12/11 AU 20/11
FOCUS THÉÂTRE D'OBJETS & MARIONNETTES
11/12 TIK 11/20RA
OBJEKU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

L'ÉVADÉE (PETITES HISTOIRES FÉLINES VOLUME 1)

Teatro Golondrino



MARIONNETTES TXOTXONGILOAK

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 3 ANS
 35'
 SANS PAROLE
 TARIF CATÉGORIE A
 DENENTZAT
3 URTELIK GOITI
 35'
 HITZIK GABE
A SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

MAULÉON / MAULE

Salle paroissiale Parrokiako gela
AZAROAK 19 NOVEMBRE
10:00 – 14:30

ISPOURE/IZPURA

Salle Faustin Benta Berry gela
AZAROAK 20 NOVEMBRE
10:00 – 14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

HASPARREN - HAZPARNE

Salle Emile Lavigne gela
AZAROAK 17 NOVEMBRE
10:30

C'est l'histoire d'un chat gardien d'un coffre. Son rôle : que rien ne s'en échappe, pas même un souffle. C'est alors et contre toute attente qu'un être des plus improbables tente l'échappée... L'ÉVADÉE est une fable sans parole où nous sont racontés l'ardeur et la persévérance de deux êtres liés par un destin inattendu. Cette aventure marionnettique avec des « hic », des « toc » et des « clic » vous propose un langage universel parlant d'amour, de liberté et de poésie.

DU 12/11 AU 20/11
FOCUS THÉÂTRE D'OBJETS & MARIONNETTES
11/12TIK 11/20RA
OBJEKU ANTZERKIA ETA TXOTXONGILOAK

BEHIN BAZEN INTERNET

13r3p & Itzuli



REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

LOUHOSSOA / LUHUSO

Salle culturelle Harri Xuri kulturgela
AZAROAK 22 NOVEMBRE
10:00–14:30

BEHIN BAZEN INTERNET est un curieux conte connecté. Il suit les aventures de Data, une téméraire porteuse de paquets de données qui vit au cœur d'Internet et qui voyage sur les routes de la fibre optique, à la rencontre des mystérieux habitants du réseau. Ce spectacle mêle théâtre et technologie. Il apporte un regard décalé depuis l'intérieur de nos machines connectées.

THÉÂTRE ANTZERKIA

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 7 ANS
 60'
 EN LANGUE BASQUE
 TARIF CATÉGORIE B
 DENENTZAT
7 URTELIK GOITI
 60'
 EUSKARAZ
B SAILEKO PREZIOA

MOI, CANARD

Le joli collectif



THÉÂTRE ANTZERKIA

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS
	40'
	EN LANGUE FRANÇAISE
	TARIF CATÉGORIE B
	DENENTZAT 8 URTETIK GOITI
	40'
	FRANTSESEZ
	B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

📍 HENDAYE / HENDAIA

Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea

AZAROAK 23, 26, 27 NOVEMBRE
10:00 – 14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

📍 HENDAYE / HENDAIA

Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea

AZAROAK 25 NOVEMBRE
17:00

MOI, CANARD est un conte que l'on connaît tous, celui du Vilain petit canard d'Andersen, mais que l'on redécouvre, que l'on vit et s'approprie au travers du récit physique, spatial et haletant d'une comédienne seule en scène.

MOI, CANARD est une quête, une rencontre avec soi, un face à face avec son propre reflet dans la mare. Un moment d'introspection, de retour sur un parcours de vie semé d'embûches pour mieux comprendre son présent. Il s'agit de partir de l'intime, pour finalement explorer le Grand Tout.

MOI, CANARD guztioi ezagun zaigun Andersen-en *Ahatetxo itsusiaren* ipuina da. Baino, taulagainean bakarrik ari den antzezlarri batzen kontakizun fisiko, espazial eta hatsantuaren bidez, berri ezagutzen, bizitzen eta geure egiten dugun ipuina da ere.

MOI, CANARD bilaketa bat da, nor bere buruarekin topo egitea, urmalean bere buruaren islarekin kausitza. Barne azterte memento bat da, oztopoz beteriko bizi ibilbideari begiratzea, oraina hobeki ulertzeko. Intimotik abiatzea da, eta, azkenean, Osotasuna ikertza.

TOI & MOI DIX DOIGTS

Éclats



THÉÂTRE MUSICAL MUSIKA ANTZERKIA

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 MOIS
	30'
	EN LANGUE FRANÇAISE
	TARIF CATÉGORIE A
	DENENTZAT 6 HILABETETIK GOITI
	30'
	FRANTSESEZ
	A SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

📍 En itinérance sur le territoire, dans les lieux dédiés à la petite enfance *Ibiltari gisa, lurraldean, lehen haurtzaroari eskaini lekuetan*

**DE NOVEMBRE À DÉCEMBRE/
AZAROTIK ABENDURA**

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

📍 USTARITZ / UZTARITZE

Salle Lapurdi gela
ABENDUAK 1 DÉCEMBRE

10:30

📍 SARE / SARA

Salle Lur Berri gela
ABENDUAK 2 DÉCEMBRE

10:30

Deux guitares, un guitariste, deux mains, dix doigts, deux miroirs. Duo de mains, de l'instrumentiste et de son double, duels !

Dis-moi entre toi et moi... Des musiques tour à tour dansantes, calmes, sombres, gaies, puissantes, légères... dans une chorégraphie à deux mains virevoltantes, caressantes, indépendantes.

Bi gitarra, gitarrista bat, bi esku, hamar erhi, bi ispilu. Esku bikotearren, hau da, tresna joilearen eta horren berdinaren arteko buruz burukoa!

Zure eta nire arteko... Batzueta dantzagarriak, arinak, alaiak eta besteetan ilunak, indartsuak edo lasaiak diren musikak... Itzulika eta laztanka ari diren bi esku independenteen arteko koreografia.

ARTHA

Elirale



DANSE DANTZA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 12 ANS
- 60'
- SANS PAROLE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
12 URTETIK GOITI
- 60'
- HITZIK GABE
- B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

ABENDUAUk 7 DÉCEMBRE
14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

ABENDUAUk 7 DÉCEMBRE
20:30

La chorégraphe Pantxika Telleria ancre sa danse dans le regard du paysage familial. Elle s'abrite dans cette nouvelle création entre le sac et le ressac des vagues sous la digue de l'Artha et s'interroge avec ses danseurs sur le droit au départ. S'amarrer, s'échapper sont la matrice du mouvement avec lequel les cinq interprètes dessinent ce chœur du chant des possibles qu'offre la mer. Sur cette digue éprouvée depuis toujours, protégée des assauts et point de mire de l'horizon, sa danse regarde le monde et l'interpelle.

Pantxika Telleria koreografoak ezaguna duen paisaiari so errotzen ditu dantzak. Sorkuntza berri honetan, Artha itsas harresiaren azpiko olatuen joan-jinen artean gerizatzen da. Koreografoak eta dantzariak abiapuntua zer den galdekatzen dute. Itsasoak eskaintzen dituen aukera anitzen artean, estekatzea eta eskapatzea oinarri dituen mugimendua marrazten dute. Olatuek aspalditik jotzen duten digan, erasoetarik babesturiko eta zerumuga jomugan duen dikean, munduari so dagoen eta galdeka ari zaion dantza da.

FANTAISIE POUR UNE CONFIDENCE DANSÉE

La Collective



DANSE DANTZA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 7 ANS
- 45'
- SANS PAROLE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
7 URTETIK GOITI
- 45'
- HITZIK GABE
- B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

ABENDUAUk 18 DÉCEMBRE
10:00 – 14:30
ABENDUAUk 19 DÉCEMBRE
10:00

SAINT-JEAN-LE-VIEUX / DONAZAHARRE

Salle Lutxi Borda gela

URTARILLAK 17, 18 JANVIER
10:00 – 14:30

Un duo chorégraphique pour vous confier, vous convier... vous dire avec le corps nos chemins, nos appuis, nos élans; vous souffler notre cuisine poétique et chorégraphique pour se mettre en mouvement. Partir en danse... !

Des confidences à regarder, à voir, à entendre, à écouter... à partager et à apprécier, tout simplement.

Koreografia bikote honek, gorputzaren bidez, gure bideen, bermeen, oldarren sekretuak erraten dizkigu. Mugitzen hasteko gure prestakuntza poetikoak eta koreografikoak salatzen dizkigu.

Dantzatzen hasi! Begiratzeko, ikusteko, entzuteko, aditzeko, partekatzeko eta prezatzeko sekretuak dira... simple-simpleki.

JOHN TAMMET

Teatro delle Briciole



REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE

↓ EGUNEZ

HENDAYE / HENDAIA

Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea

URTARILLAK 9 JANVIER

10:00

URTARILLAK 10,11 JANVIER

10:00 – 14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END

↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

HENDAYE / HENDAIA

Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea

URTARILLAK 13 JANVIER

17:00

JOHN TAMMET n'est pas sot. Il peut vous dire combien ça fait : 816 000,3 X 816 000,4. Ça fait 665 milliards, 856 millions, 571 mille 200,12. Est-ce qu'un idiot peut produire de tels calculs ? John Tammet est un génie des mathématiques également atteint du syndrome d'Asperger. Cette forme d'autisme lui rend difficile notre emploi du langage et toutes les ambiguïtés qui le caractérisent et gouvernent par là même occasion nos relations humaines. Il ne peut pas comprendre que quelqu'un soit mort de rire par exemple. Sur scène, John Tammet se raconte, tout en dialoguant avec son ami imaginaire ; il interpelle le public aussi, le prenant parfois à parti, d'une manière toujours désopilante. Il se dévoile et nous transforme, parce qu'au terme d'un tel spectacle, on sort forcément «différent».

JOHN TAMMET ez da zozoa! 816 000,3 X 816 000,4 kalkulatzen badaki: 665 miliar, 856 milioi, 571 mila eta 200,12. Ergel batek halako kalkuluak egin ditzakea? John Tammet matematiken jenio bat da. Asperger sindromea du. Autismo mota honen ondorioz, gure mintzairia baliatzea neke zaio, horren anbiguotasun guziak giza harremanak gobernatzen dituelarik. Norbait irriz karkailaka hastea ez dezake uler, adibidez. Agertokian, John Tammetek nor den kontatzen digu. Alegiazko lagun bati mintzo zaio. Publikoa galdekatzen du ere. Batzueta, molde irregigarrian, hari oldartzen zaio! Bere burua salatzen du, eta, gu, kanbiatzan gaitu. Halako ikuskizun baten ondotik, borbaz, «aldaturik» gaude.

HITZ ETA MAHAIN

Mouka



REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE

↓ EGUNEZ

USTARIZ / UZTARITZE

Salle Lapurdi gela

URTARRILAK 10, 11 JANVIER

10:00 – 14:30

MAULÉON/MAULE

Maison des services publics Zerbitzugunea

URTARRILAK 17, 18 JANVIER

10:00 – 14:30

ASCAIN/AZKAINE

Salle Bil Toki gela

MARTXOAK 28, 29 MARS

APIRILAK 1, 2, 11, 12, AVRIL

10:00 – 14:30

SAINT-PALAIS /

DONAPALEU Médiathèque Amikuze mediateka

APIRILAK 8, 9 AVRIL

10:00 – 14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END

↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

CAMBO-LES-BAINS /

KANBO Salle AIEC gela

URTARRILAK 12 JANVIER

10:30

ASCAIN / AZKAINE

Salle Bil Toki gela

MARTXOAK 31 MARS 10:30

Marion Gardie, marionnettiste et metteure en scène du spectacle, met en image deux albumsjeunesse: «Besarkada» et « Sagutxo Margotxo ». Ces histoires contées sont l'occasion de partager avec les spectateurs une langue, le basque, sa langue maternelle. Elle offre à ces mots, les sons de son enfance servis par la musique de son père. Ces textes sont donnés à voir et à entendre avec la présence d'instruments peu connus du grand public comme le dulcimer, la guinbarde et le bandjo.

Marion Gardie txotxongilo jokalaria eta taula zuzendaria. Haur literaturako bi liburu irudi bidez kontatzen ditu: « Besarkada » eta « Sagutxo Margotxo ». Ipuinak ikuslearekin euskaran mintzatzeko parada dira, Gardieren ama hizkuntzan. Haustzaroko hitz horien doinu goxoa aitaren musikaren gainetik entzun daiteke. Jendeak guti ezagutzen dituen instrumentuen artetik, hala nola dultzimerra, musugitarra eta banjoaren gainetik, Marionen testuak ikus, entzun eta goza daitezke.

SAINT-PALAIS / DONAPALEU

Médiathèque Amikuze mediateka

APIRILAK 6 AVRIL 10:30

POIDS POUÂ POUAH

La Collective



DANSE DANTZA

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 2 ANS
	30'
	EN LANGUE FRANÇAISE
	TARIF CATÉGORIE A
	DENENTZAT 2 URTELIK GOITI
	30'
	FRANTSESEZ
	A SAILEKO PREZIOA

© Valentin Pichot

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

En itinérance sur le territoire, dans les lieux dédiés à la petite enfance Ibilta gisa, lurraldean, lehen haurtzaroari eskaini lekuetan

DE JANVIER À MAI/
URTARRILETIK MAIAZERA

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END
↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

BRISCOUS/BESKOITZE
Espace culturel Bixintxo kulturgunea

MARTXOAK 23 MARS
10:30

HENDAYE / HENDAIA
Centre social Denentzat zentro soziala

MAIAZAK 26 MAI
10:30

MOTTES

Le poisson soluble



REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

► MENDIONDE / LEKORNE

Salle Hodi Aldean gela

URTARILLAK 17 JANVIER

10:00 - 14:30

URTARILLAK 18 JANVIER

10:00

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

► MENDIONDE / LEKORNE

Salle Hodi Aldean gela

URTARILLAK 18 JANVIER

19:00

Trois mottes, trois planches et deux caisses : un atelier singulier !

À l'origine ? Une motte de terre, deux compères aux mains nues y façonnent un théâtre d'argile.

Bercée, taillée, sculptée, la terre s'anime en paysages et personnages éphémères.

Écrasée, foulée, battue, la croûte terrestre subit l'empreinte de la frénésie humaine.

De la tectonique des plaques aux temps modernes, MoTTes explore avec humour et poésie notre rapport à la Terre.

THÉÂTRE D'ARGILE BUZTIN ANTZERKIA

	TOUT PUBLIC À PARTIR DE 5 ANS
	50'
	SANS PAROLE
	TARIF CATÉGORIE B
	DENENTZAT 5 URTELIK GOITI
	50'
	HITZIK GABE
	B SAILEKO PREZIOA

I.GLU

a.a.0



DANSE & ARTS VISUELS DANTZA & ARTE BISUALAK

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 3 ANS
- 45'
- SANS PAROLE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
3 URTELTIK GOITI
- 45'
- HITZIK GABE
- B SAILEKO PREZIOA

© Carole Vercine & Hugo Davor

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

URTARILLAK 21, 22, 24, 25, 28, 29 JANVIER
10:00 – 14:30
URTARILLAK 23 JANVIER
10:00

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

URTARILLAK 27 JANVIER
10:30

Sur le plateau, un dôme, l'I-GLU ; lieu d'habitat doux et paisible propice aux éclosions et germinations de toute sorte. Peut-être un abri ? Une tanière ? Un bivouac ? À moins qu'il ne s'agisse d'un paysage en devenir. Un jardin assoupi au sein duquel un épouvantail vacillant se rêve à danser sur les sonorités d'un alchimiste sonore et la présence bienveillante d'un hérisson-buisson. Une invitation à un voyage épanouissant et merveilleux sur les chemins de la croissance et du développement des jeunes pousses, qu'elles soient végétales - ou aussi bien fait d'un tout autre bois !

Agertokian, I-GLU izeneko kupula bat dago. Mota guzie-tako sortze eta hoziteentzat egokia den bizioki goxoa eta lasai da. Aterpe bat ote da? Gordegia bat? Kanpamendu bat? Edo, menturaz, aldatz doan paisaia bat? Baratze lasai honetan, kulunka dabilen txorimalo edo mamu bat ametsetan ari da : soinuen alkimista baten musikaren gainean dantzatzen ari da eta bihotz oneko sasi-sagarroi bat hari begira dago. Bidaia gogo-aberasgarri eta zoragarri batean murgiltzera gomitatzen gaitu, kimu gazteen hazkuntza eta garapenaren bideetan barna!

FREAKS, LA MONSTREUSE PARADE

O'Navio



CINÉ-CONCERT ZINE-KONTZERTUA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 10 ANS
- 60'
- EN LANGUE FRANÇAISE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
10 URTELTIK GOITI
- 60'
- FRANTSESEZ
- B SAILEKO PREZIOA

© Franck Roncerie

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

URRUGNE / URRUÑA

Cinéma Itsas Mendi zinema
OTSAILAK 1 FÉVRIER
10:00 – 14:30

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

URRUGNE / URRUÑA

Cinéma Itsas Mendi zinema
OTSAILAK 3 FÉVRIER
17:00

Plus de quatre-vingt ans après sa réalisation, FREAKS demeure une œuvre nécessaire sur la différence, qui pose la question du point de vue porté sur les corps et les esprits singuliers.

L'histoire d'amour de Hans et Frida, les intrigues, la vie des habitants du cirque de Madame Tetralini, emportent le spectateur dans une fable monstrueuse mais profondément humaine.

La Cie O'Navio crée une forme hybride entre cinéma et concert rock électro favorisant, sous l'apparence d'un «side-show» digné d'anciennes attractions foraines, l'intrigue principale, le complot fomenté par la belle Cléopâtre et son amant Hercule pour s'emparer de la fortune du lilliputiens Hans.

Filma argitaratu eta laurogei urtera, FREAKS oraindik ere desberdintasunari buruzko ezinbesteko obra da. Gogo eta gorputz bereziei buruz izan ohi dugun ikuspuntu galdekatzen du.

Hansen eta Fridaren arteko maitasun istorioak, intrigak edo Tetralini anderearen zirkuko bizitzileen biziek ikuslea ipuin beldurgarri baina zinez gizatiar batean murgiltzen dute.

O'Navio konpainiak zinemaren eta rock-elektror kontzertuaren arteko forma hibrido bat sortu du. Feria-ikusgarri zaharren gisako « side-show » baten itxura duen ikuskizunak intriga nagusia azaleratzen du, hau da, Kleopatra ederrak eta Herkules haren amoranteak Hans ipotxaren dirutzaz jabetzeko apailatu azpijkokoa.

HAU DA NIRE AMETSEN KOLOREA

Rouge Elea



DANSE / CIRQUE DANTZA / ZIRKUA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 9 ANS
- 60'
- EN LANGUE BASQUE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
9 URTELIK GOITI
- 60'
- EUSKARAZ
- B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PALAIS / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela
OTSAILAK 7 FÉVRIER
10:00 – 14:30
OTSAILAK 8 FÉVRIER
14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

SAINT-PALAIS / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela
OTSAILAK 8 FÉVRIER
20:30

« Aujourd’hui contemporaine citadine, je ne sais décoder ni le sens du vent, ni la couleur du ciel, ni l’odeur de la terre. Je n’ai pas hérité du savoir de mes anciens, mais malgré tout mon enfance a été empreinte d’une liberté sauvage. Un vent d’audace qui me souffle la vie et pour laquelle il me semble nécessaire de danser ».

Corine Cella questionne les traces que nos anciens laissent imperceptiblement en nous et comment ces marques influent sur nos vies. Le corps contient-il une forme de sauvagerie en mémoire, de rapport brut à la matière, à la nature ?

Le spectacle est une ode dansée et autobiographique; un moment de poésie et de grâce.

« Egun, hiritar garaikidea naizen aldetik, ez dakit haizearen norantza asmatzen, ezta zerenaren kolorea edo lurrazen usaina interpretatzen. Ez dut nire arbasoen jakituria neureganatu, eta, hala ere, nire haurtzaroa askatasun basatiaz gainezka oroitzent dut. Bizitza puztu eta dantza egitera bultzatzen nauen haizea ».

Corine Cella dantzariak arbasoek guregan utzitako arrastoak galdekatzen ditu eta ikusezinak diren marka horiek gure gorputzkeran nola eragiten duten azterten du. Gorputzak gogoan atxiki aldu oinordekotza basatirik eta natura eta materiarekilako erlazio sakonik?

Ikuskizuna askatasunari eskaini oda dantzatua eta autobiografiko da. Graziaz bete memento poetikoa.

ILARGI ARRANTZA

Banakike



REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

MAULÉON / MAULE

Caserme Kasema
OTSAILAK 7, 8 FÉVRIER
10:00 – 14:30

ILARGI ARRANTZA illumine la beauté mystérieuse de l’univers et raconte le bonheur d’accueillir et de donner vie à ses propres rêves. C'est l'adaptation de la pièce *Pêche à la lune* créée en 2013 par la Cie Banakike. Les marionnettes, les chants, les mots dansent au rythme de la langue basque, sous la direction éclairée de Marion Gardie et la complice participation de Maika Etxekopar.

ILARGI ARRANTZAk unibertsioaren edertasun misteriosua argitan ematen du. Nork bere ametsak onartzearen eta horiei bizi ematearen zoriona aipatzen du. Banakike konpainiak 2013an sortu *Pêche à la lune* antzezlanaren euskarazko bertsioa da. Txotxongiloak, kantuak eta hitzak dantzatzen ari dira, euskararen erritmoan. Marion Gardie zuzendurik, Maika Etxekoparren parte hartzearekin.

MILIA

LagunArte



MUSIQUE MUSIKA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 6 MOIS
- 25'
- SANS PAROLE
- TARIF CATÉGORIE A
- DENENTZAT
6 HILABETETIK GOITI
- 25'
- HITZIK GABE
- A SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

En itinérance sur le territoire, dans les lieux dédiés à la petite enfance
Ibiltari gisa, lurraldean, lehen haurtzaroari eskaini lekuetan

**DE FÉVRIER À MAI /
OTSAILETIK MAITZERA**

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END
↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

ARBONNE / ARBONA

Maison des associations
Elkartetxeen etxea

OTSAILAK 17 FÉVRIER 10:30

ST MARTIN D'ARBÉROUE

DONAMARTIRI

Salle Bil Etxea gela

MARTXOAK 9 MARS 10:30

IRRISSARRY / IRISARRI

Bibliothèque Liburutegia

MAIATZAK 18 MAI 10:30

HISTOIRE DE JULIE QUI AVAIT UNE OMBRE DE GARÇON

Comme Une Compagnie



THÉÂTRE MULTIMÉDIA MULTIMEDIA ANTZERKIA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 6 ANS
- 45'
- EN LANGUE FRANÇAISE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
6 URTETIK GOITI
- 45'
- FRANTSESEZ
- B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

MAULÉON / MAULE

Salle Maule-Baïtha gela

MARTXOAK 4 MARS

14:30

MARTXOAK 5 MARS

10:00 – 14:30

On dit de Julie que c'est un garçon manqué. Elle en déduit qu'elle est une fille pas réussie ! Et voilà qu'un matin, son ombre est devenue celle d'un garçon qui caricature le moindre de ses gestes. Mais allez donc vous défaire d'une ombre qui n'est même pas la vôtre !

Julie nous invite dans son imaginaire où grâce à l'ombre vidéo et l'ombre chinoise, elle part à l'aventure et finalement, à la rencontre d'elle-même.

Dans HISTOIRE DE JULIE QUI AVAIT UNE OMBRE DE GARÇON, l'émotion, l'humour et un joyeux esprit d'émancipation sont au rendez-vous !

Julie mari-mutikoa dela diote. Orduan, egiazko neska ez dela ondorioztatzen du! Eta hara non goiz batez, bere itzala mutikoa bilakatu den... Itzal horrek Julieren keinu guzien karikatura egiten du... Nola libratu zurea ez den itzal batetarik?

Juliek bere irudimenean murgiltzera gomitatzentz gaitu. Bideo-itzalari eta itzal txotongiloi esker, abenturan sartzen da, eta, azkenean, nork bere burua ezagutzeko bidea hartzen du.

HISTOIRE DE JULIE QUI AVAIT UNE OMBRE DE GARÇON ikusgarrian, emozioa, umorea eta libratzeko gogo alegra dira nagusi!

ROCK & GOAL

Kelemenis & Cie



DANSE DANTZA



TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 5 ANS



45'



SANS PAROLE
TARIF CATÉGORIE B



DENENTZAT
5 HILABETETIK GOITI
45'
HITZIK GABE
B SAILEKO PREZIOA

LINBO PLANETA

Dejabu Panpin Laborategia



THÉÂTRE ANTZERKIA



TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 6 ANS



50'



EN LANGUE BASQUE
TARIF CATÉGORIE B



DENENTZAT
6 URTETIK GOITI
50'
EUSKARAZ
B SAILEKO PREZIOA

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR- NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

MARTXOAK 8, 11 MARS

10:00 – 14:30

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

SAINT-PÉE-SUR- NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

MARTXOAK 10 MARS

17:00

Un triangle ludique entre danse, sport et rock'n'roll. Lizzie aime le base-ball et David le kung-fu. Elliott préfère la gymnastique et Serena le tennis. Ensemble, ils jouent au ROCK & GOAL ! L'énumération olympique des pratiques que traversent à toute berzingue les danseurs apparaît comme un sport de plus. Une mutation s'opère des valeurs positives du sport à celles, toutes aussi épanouissantes, de l'art. Droit à l'insouciance, ode à la liberté, la voie tracée sur fond de musique populaire consacre le geste dansé en l'élevant au statut de trophée !

Dantzaren, kirolaren eta rock'n'rollaren arteko hiruki jostagarria. Lizziek beisbola gustuko du eta Davidek kung fua. Elliottek gimnastika nahiago du eta Serenak tenisa... Elkarrekin, ROCK & GOAL jokoan ari dira! Dantzariek zitzu bizian eta bata bestearren ondotik praktikatzen dituzten kirolen zenbaketak beste kirol baten itxura hartzen du. Kirolaren balio positiboetatik artearen balio gogo-aberagarrieta, mutazio bat gertatzentz da. Ezaxolatasun eskubidea. Askatasunari eskaini oda. Musika herrikoia oinarrian duen ibilbide markatuak keinu dantzatua trofeo estatusera altzatzen du!

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

LOUHOSSOA / LUHUSO

Salle culturelle Harri Xuri kulturgela

MARTXOAK 11, 12 MARS

10:00 – 14:30

SAINTE-JEAN-LE-VIEUX/ DONAZAHARRE

Salle Lutxi Borda gela

MARTXOAK 14 MARS

10:00 – 14:30

HENDAYE / HENDAIA

Espace culturel Mendi Zolan kulturgunea

MARTXOAK 21, 22, 25 MARS

10:00 – 14:30

EN SOIREE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

HENDAYE / HENDAIA

Espace Culturel Mendi Zolan kulturgunea

MARTXOAK 24 MARS

17:00

Un endroit dont personne ne se souvient, entouré de sable, d'ordures et de ruines qui, à une époque, étaient une maison. Sont-ils les restes d'un désastre causé par la guerre ? Ou peut-être les traces d'un camp de réfugiés ? Une seule personne vit là, une fille de huit ans : Numa. Ses amies, sa famille et son village lui manquent. Un matin, elle rencontre un nouvel ami : Ibrahim, un chien. Ensemble, ils entament un long voyage, un voyage qui n'est possible que grâce au pouvoir de l'imagination.

TE PRENDS PAS LA TÊTE !

Écrire un mouvement



DANSE, TEXTE & VIDÉO DANTZA, TESTUA & BIDEOA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 7 ANS
- 45'
- EN LANGUE FRANÇAISE
TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
7 HILABETETIK GOITI
- 45'
- FRANTSESEZ
B SAILEKO PREZIOA

© MANUEL BUTTNER

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

APIRILAK 8, 9 AVRIL

10:00 – 14:30

Saint Palais / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela

APIRILAK 11 AVRIL

10:00 – 14:30

APIRILAK 12 AVRIL

14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END

↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

Saint Palais / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela

APIRILAK 12 AVRIL

20:30

Parfois, on se sent ailleurs, l'esprit divague. L'attention a tendance à bouger dans tous les sens, les neurones s'affolent. Alors se concentrer devient aussi difficile que de maintenir son équilibre sur une poutre. TE PRENDS PAS LA TÊTE, questionne les thèmes de l'attention et de la concentration par la danse, le texte et cherche ainsi les moyens existants pour les apprivoiser.

Batzuetan, gogoa beste nonbait dugu, izpiritua noraezean dabil. Arreta galtzen dugu, neuronak zozotzen dira. Orduan, kontzentratza eta gogoa biltzea arras zaila da, barra gainean oreka atxikitza bezain gaitza. Dantzaren eta testuaren bitartez, TE PRENDS PAS LA TÊTE ikuskizunak arreta eta kontzentrazioa bezalako gaiak galdekatzen ditu eta horiek finkatzeko bideak xerkatzen ditu.

PARLE À LA POUSSIÈRE

Hecho en Casa



THÉÂTRE ANTZERKIA

- TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 9 ANS
- 60'
- EN LANGUE FRANÇAISE
TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT
9 URTETIK GOITI
- 60'
- FRANTSESEZ
B SAILEKO PREZIOA

© Guy Lardins

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

MAIATZAK 9 MAI

10:00 – 14:30

MAIATZAK 10 MAI 14:30

Saint Palais / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela

MAIATZAK 17 MAI

14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATZEZ EDO ASTEBURUZ

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE / SENPERE

Espace culturel Larreko kulturgunea

MAIATZAK 10 MAI 20:30

Saint Palais / DONAPAULE

Salle Saint Louis gela

MAIATZAK 17 MAI 20:30

PARLE À LA POUSSIÈRE prend sa source dans la légende japonaise des mille grues et l'histoire de Sadako Sasaki au temps de la bombe d'Hiroshima. Mille grues en papier ou l'espoir de voir son vœu de santé, de longévité, d'amour ou de bonheur exaucé. Mille grues en papier pour un théâtre documentaire au service de l'histoire d'une famille d'aujourd'hui, d'un voyage fantastique entre présent et passé, écrit par Fabrice Melquiot.

PARLE À LA POUSSIÈRE ikuskizunak Japoniako mila lertsunen legendan eta Sadako Sasakiren Hiroshima bonbarengan garaiko istorioan du iturburua. Osasun onean egoteko, luzaz bizitzeko, maitatzeko eta zoriontsu bizitzeko itxaropena gauzatu nahi bada, urtean paperezko mila lertsun edo kurrilo egin behar dira. Fabrice Melquiot antzerki idazleak asmatu gaur egungo familia baten zerbitzuko den antzerki-dokumentala da, iraganaren eta orainaren arteko bidaia zoragarria.

LE TOUR DU MONDE DES DANSES URBAINES EN 10 VILLES

Volvajobpru



DANSE DANTZA

- TOUT PUBLIC À PARTIR DE 9 ANS
- 75'
- EN LANGUE FRANÇAISE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT 9 HILABETETIK GOITI
- 75'
- FRANTSESEZ
- B SAILEKO PREZIOA

© Pierre Ricci

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

LOUHOSSOA / LUHUSO

Salle culturelle Harri Xuri kulturgela

MAITZAK 23 MAI

10:00 - 14:30

MAITZAK 24 MAI

10:00 - 14:30

Partons pour un tour du monde des danses urbaines ! Un voyage de l'Asie aux États-Unis en passant par l'Amérique latine, l'Europe et bien sûr l'Afrique, là où tout a commencé. Cette conférence dansée menée par la danseuse Ana Pi, propose une forme « live » à la fois spectaculaire et pédagogique autour des danses urbaines à travers le monde.

Pour chaque danse, l'artiste nous donne des informations sur l'origine de ces pratiques chorégraphiques, le contexte sociologique qui les a vues naître, les styles musicaux associés, ainsi que le sens qu'elles ont pris et leur éventuelle évolution.

Hiriko dantzak ezagutzeo, munduaren itzulia egin dezagun! Asia, Estatu Batuak, Latinoamerika, Europa, eta, Afrika, bistan da, han hasi baitzen guzia. Ana Pi dantzariak gidatzen duen mintzaldi dantzatua «uzueneko» ikusgarria eta pedagogikoa da. Munduan zehar existitzen diren hiriko dantzak aipatzen ditu.

Dantza bakoitzeko, artistak praktika koreografikoen jatorriari, testuinguru soziologikoari, hartutako zentzuari, bizitako bilakaerari eta musika motari buruzko argibideak ematen dizkigu.

MANGE TES RONCES

Moquette Production



THÉÂTRE D'OMBRES ITZAL ANTZERKIA

- TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS
- 50'
- EN LANGUE FRANÇAISE
- TARIF CATÉGORIE B
- DENENTZAT 6 URTETIK GOITI
- 50'
- FRANTSESEZ
- B SAILEKO PREZIOA

© Alexandre Matis

REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK

EN JOURNÉE ↓ EGUNEZ

SAINTE-JEAN-LE-VIEUX/ DONAZAHARRE

Salle culturelle Lutxi Borda gela
EKAINAK 3, 4 JUIN

10:00 - 14:30

SARE / SARA

Salle Lur Berri gela
EKAINAK 6, 7 JUIN

10:00 - 14:30

EN SOIRÉE OU EN WEEK-END ↓ ARRATSEZ EDO ASTEBURUZ

SARE / SARA

Salle Lur Berri gela
EKAINAK 9 JUIN

17:00

Mamie Ronce vit avec Mamie Ronce « haurrek gorroto dituen ». Moquette izeneko bere potingoarekin bizi da. Léopold amatxirengana airea hartzera bidali dute. Laparrez gainezka diren sasiak kendu behar ditu.

Le soir tombe. Mamie Ronce prépare une soupe... une soupe aux orties ! À l'ombre des ronces urticantes et épineuses, se nichent la peur et ses chimères. Où trouver du réconfort quand on a six ans et que Mamie file les chocottes ? Avec musiques, bruitages, images et voix, ce spectacle de théâtre d'ombre sert un conte piquant et bucolique et assoit le spectateur sur des chardons ardents !

TODOS SOMOS EXTRANJEROS

Hecho en casa/
Luis Alberto Rodriguez

THÉÂTRE
ANTZERKIA



TOUT PUBLIC À PARTIR DE 11 ANS
EN LANGUE ESPAGNOLE



DENENTZAT 11 HILABETETIK GOITI
GAZTELANIAZ

TODOS SOMOS EXTRANJEROS est un moment intime et sans artifice, s'inspirant de l'histoire d'un voyageur qui se retrouve tout à coup dépourvu de toute communication dans un pays étranger. Ce spectacle donne à entendre les écrits de Luis Alberto Rodriguez, empreints de poésie, illustrant un rapport subtil et sensible au monde.

TODOS SOMOS EXTRANJEROS apainkeriarik gabeko memento intimoa da. Atzerrian bat-batean komunikatzeko ahalik gabe gertatu den bidaia baten istorioan inspiratua da. Izkusizun honek Luis Alberto Rodriguezzen poesiaz beteriko idazlanak aditzera ematen ditu. Antzerki idazleak mundurekin duen harreman solila eta sentikorra azaltzen du.

LAMPEDUSA BEACH Syrtes

LECTURE THÉÂTRALISÉE
IRAKURKETA ANTZEZTUA



TOUT PUBLIC À PARTIR DE 13 ANS
EN LANGUE FRANÇAISE



DENENTZAT 13 HILABETETIK GOITI
FRANTSESEZ

« Une charrette de la mer pleine de réfugiés coule dans le détroit en face de Lampedusa. Les réfugiés dans l'obscurité de la nuit se débattent dans l'eau. La plupart d'entre eux se noie, meurt... Une jeune femme réussit à s'accrocher à ses lunettes tombées dans l'eau. Pendant quelques instants, Shauba parvient à rester à la surface comme si ses lunettes étaient une bouée de sauvetage. Puis, comme une bouée de sauvetage percée, elles la font aller lentement vers le bas... Toujours plus bas... Lentement... Si lentement...»
Lina Prosa

Iheslariz gainditua den itsas orga bat hondatzen da Lanpedusa parean den itsasartearen. Iheslariak, zalapartaka ari dira urean, gauaren ilunpean. Horien arteko gehienak ito eta hiltzen dira... Emazte gazte bat, urera eroriak zitzazkion betaurrekoei lotzen da. Memento batez, Shauba ur azalean egoten da, bere betaurrekoak sokorri flotagailu bat balire bezala. Eta, sokorri flotagailu zilatua bat balitz bezala, emeki emeki beheraldera joanarazten dute... Gero eta barnago... Emeki... Hain emeki... »
Lina Prosa

PROMENONS-NOUS DANS LES BOITES Nanoua

THÉÂTRE D'OBJETS
OBJEKTU ANTZERKIA



TOUT PUBLIC À PARTIR DE 3 ANS
EN LANGUE FRANÇAISE



DENENTZAT 3 HILABETETIK GOITI
FRANTSESEZ

Un questionnement poétique autour de la relation et du lien. La relation qui nous lie à l'autre. La relation qui nous lie à la Nature. Inspirées d'albums jeunesse aussi sensibles que sensés, ces histoires contemporaines revisitées à travers la symbolique d'objets singuliers, nous invitent, avec jubilation, à poser un regard sans frontières sur nos Natures singulières.

Harremanaren eta loturaren inguruko galdekatze poetiko bat. Besteari lotzen gaituen harremana. Naturari lotzen gaituen harremana. Sentikorrik eta zentzuzkoak diren gazte-albumez inspiraturiko ipuin garaikideak. Objektu berezi batzuen sinbolikaren bitartez berrikusiak diren ipuinak. Poz handienarekin, gure Izaera bereziei buruz mugarik gabeko behako baten pausatzeria gomitatzeten gaituzten ipuinak.

INFO PRATIQUES -

ARGIBIDE PRAKTIKOAK

Les rendez-vous de Kultura bidean - Sur les chemins de la culture sont ouverts à tous, dans la limite des places disponibles :

Appelez-nous !
06 35 16 25 91
Ou réservez en ligne
sur notre site
kultura-bidean.eu

Kultura Bidean-ek antolatu hitzorduak denei zabalik dira, lekurik gelditzen den neurrian:

**06 35 16 25 91 zenbakira
dei gaitzazue!**
**Edo kultura-bidean.eu
gure webgunean
errezerbatu**

TARIFS PREZIOAK	PLEIN OSOA	RÉDUIT* APALDUA*	GROUPE** TALDEA**	MOINS 12 ANS 12 URTEZ PEKOAK
CATÉGORIE A SAILA	8 €	5 €	5 €	4 €
CATÉGORIE B SAILA	10 €	6 €	6 €	4 €

*Personnes sans emploi (dont intermittents), 12-18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA Langabeak (artekako langileak barne), 12-18 urtekoak, ikasleak, RSA hartzedunak

**Un groupe est constitué d'au moins 10 personnes
Talde bat, bederen 10 kidez osatua da

RECOMMANDATIONS

Par respect pour l'ensemble des spectateurs, des artistes, des techniciens et des organisateurs :

- > l'âge minimum indiqué doit être respecté,
- > les spectacles commencent à l'heure. L'accès à la salle pourra être refusé, une fois la représentation commencée,
- > Pendant les spectacles, les photos, les enregistrements et les téléphones sont interdits.

GOMENDIOAK

Ikusle, artiste, teknikari eta antolatzaile guziak errespetatzeko xedearekin:

- > Egitarauan jakinarazia den gutieneko adina errespetatu behar da,
- > Ikusgarriak tenorez hasten dira. Kasu, emanaldia hasi orduko, beranta dutenei ez zaie gelan sartzea onartuko,
- > Izkusizun denboran, argazkiak hartza, grabatza eta telefonatza debekatua da.



**Renseignements / Réservations
Argibideak / Erreserbak**

06 35 16 25 91

www.kultura-bidean.eu

**Partenaires
Partaideak**



**Soutiens
Laguntzaileak**

